

## Rigsombudets oversættelse fra færøsk af Sjóvinnubankens årsregnskab for 1991

### *Sjóvinnubankens årsregnskab 1991*

Året 1991 har været præget af den fortsatte økonomiske krise i samfundet. Men der kan dog anes lyspunkter. De økonomiske foranstaltninger har givet et godt resultat og for første gang i mange år er der igen kommet ligevægt på betalingsbalancen. Generelt har der i samfundet været en anerkendelse af, at der må tages kraftigt fat for at få rettet økonomien op igen, og af, at det er nødvendigt at fortsætte den samme kurs, såfremt der igen skal kunne skabes nødvendig stabilitet i økonomien. På trods af den vanskelige økonomiske situation opnåede banken i 1991 det resultat, som den havde sat sig som mål i driftsbudgettet. Men situationen i samfundet stiller fortsat store krav til banken. For at sikre banken har det igen i 1991 været nødvendigt at afsætte en stor del af driftsoverskuddet til henlæggelser. Renteniveauet har været uændret i 1991, men det er nødvendigt, at vi på Færøerne følger rentudviklingen i de lande, som vi har finansielt samarbejde med. Derfor bliver det jævnlige nødvendigt at ændre renten, og resultaterne tyder på, at der i nærmeste fremtid bliver tale om en renteforhøjelse. Banken har lagt vægt på en strammere udgiftsstyring. De gode samfærdselsmidler, nye tekniske muligheder og nye betalingsordninger har medført, at der er mindre behov for ekspeditionsmuligheder i nogle bygger. Med henblik på at begrænse driftsudgifterne blev der derfor lukket 6 filialer i 1991. I bestræbelserne på at varetage alle finansielle forhold for bankens kunder begyndte banken i september 1991 at yde førsteprioritetslån i forbindelse med parcelhusbyggeri, således at det nu bliver banken og Huslånefonden, der yder hele finansieringen ved byggeri/køb af parcelhus eller lejlighed. Som noget nyt – og som den eneste finansielle institution på Færøerne på dette område – sikrer banken også 1. og 2. prioritetslån, således at lånene bliver tilbagebetalt, såfremt låntageren dør. Banken yder

denne sikkerhed. Tiden stiller stadig større krav til bankens personale, og banken lægger derfor stor vægt på at have veluddannet personale, som kan yde kunderne en tilfredsstillende rådgivning. Bankens organisation blev ændret i 1991. Foruden den administrerende direktør blev der ansat fem afdelingsledere. Formålet med den nye ledelsesstruktur er at gøre banken bedre i stand til hele tiden hurtigt at tilpasse sin aktivitet efter ændrede vilkår.

### *Den økonomiske udvikling*

Overskudet på handelsbalancen bliver ca. 800 mill. kr. i 1991. Importen i 1991 var stort set uændret sammenlignet med 1990, mens eksporten steg med godt 250 mill. kr. ekskl. skibe. De økonomiske begrænsninger må opretholdes, således at der sikres et fortsat overskud på betalingsbalancen. Dette er nødvendigt, hvis vi skal kunne tilbagebetale vor udlandsgæld og samtidig skabe plads til nye investeringer.

Importen vil næppe falde ret meget mere, og det er derfor nødvendigt at øge eksportværdien. Forhåbentlig vil den nye handelsaftale med EF vise sig at være en fordel, både med hensyn til øget værdi af de eksisterende ressourcer og til forøgede muligheder.

Likviditeten i samfundet har været begrænset i de seneste år, og denne situation vil næppe ændres. Den store udlandsgæld gør det vanskeligere at skaffe likviditet fra udlandet, og derfor er det nødvendigt, at opsparingen i samfundet bliver stimuleret. Det er altid nødvendigt, at der i et vist omfang foretages investeringer, men der må lægges vægt på, at der kun foretages produktive investeringer, og at der gives prioritet til investeringer, som hurtigt giver et økonomisk afkast. Prisen for de vellykkede økonomiske indgreb i de seneste tre år har været et underskud på landskasseregnskabet på 1.500 mill. kr. Det har været nødvendigt for landskassen at låne store beløb i udlandet.